

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Konferans Çevirmenliği Interpreting in Conference Situation		
KODU : COURSE CODE :	İNTE 406	YARIYIL: SEMESTER:	Sekiz Eight
KREDİSİ : CREDIT :	3	T+P Saat: T+P (Hours):	3+0
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	Yok		
DERSİ VEREN :	Öğr. Gör. Gözde Büklüm Inst. Gozde Buklum		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Bu ders konferans tercümanlığındaki çok sayıda konuyu ve tartışmayı kapsar. Öğrencilere farklı konularda (siyaset, hukuk, finans, tıp) sözlü çeviri egzersizi yapma fırsatı sunar. This course covers a wide range of issues and debates in conference interpreting and offers exercise opportunities on various topics (politics, finance, law, medicine) to the students.		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	Ders, öğrencilere konferans çevirmenliğinin ne olduğunu ve farklı konferans türlerini tanıtmayı amaçlar. It aims to offer students an insight into the way conference interpreting is performed and different types of conferences.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			

The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1 LO – 1:	Farklı konferans türlerini öğrenir. Gains an insight about different conference types	1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Tercümanların konferanslar için nasıl hazırlandıklarını öğrenir. Learns how the interpreters get ready for the conferences.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Konferanslar için terim listesi hazırlamayı öğrenir. Learns to prepare terminology lists for the conferences.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Türkçe'ye ve İngilizce'ye doğru farklı alanlarda sözlü çeviri yapmayı deneyimler. Experiences interpreting into English and Turkish on different subjects.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Farklı teknikleri öğrenerek sözlü çeviride yetkinlik geliştirir. Gains competency in interpreting using different techniques.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:		1,5
ÖÇ-7 LO – 7:		1,5
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Introduction to the course Anticipation exercises

	<p>Derse giriş Kestirim egzersizleri https://www.youtube.com/watch?v=Gu-dauaJMAA&list=PLjKj0C0cTD08ZOMIuM-WNw7RTnodTorGc</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=bdZamtQenTg&index=2&list=PLjKj0C0cTD08ZOMIuM-WNw7RTnodTorGc</p>
2:	<p>Conference Interpreting Exercises: Davos 2024: 360° on AI Regulations</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=HDYBfd7_Wy4</p> <p>Nolan's book- Preparation/ Anticipating the Speaker</p> <p>Podcast Exercise 1: Starting Simultaneous – 5 Habits to Avoid https://open.spotify.com/episode/6LP861UDvir4MImTOe5w?si=vOEWeoefQkqs7lqjknXAcQ</p>
3:	<p>Conference Interpreting Exercises : TRT World Forum 2023</p> <p>Mahinur Özdemir Göktaş, Minister of Family and Social Services, Republic of Türkiye</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=6IpEa2bjMGI&list=PLgiTcbljiIRdv7pOcpsMLWCUTluzM6zuC&index=24</p> <p>Mehmet Fatih Kacır, Minister of Industry and Technology, Republic of Türkiye </p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=YjpNgnXl878&list=PLgiTcbljiIRdv7pOcpsMLWCUTluzM6zuC&index=25</p> <p>Dr Mehmet Şimşek, Minister of Treasury and Finance, Republic of Türkiye</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=UJpkCYEusLc&list=PLgiTcbljiIRdv7pOcpsMLWCUTluzM6zuC&index=28</p> <p>Recep Tayyip Erdoğan, President, Republic of Türkiye</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=TEpX0SwdQDk&list=PLgiTcbljiIRdv7pOcpsMLWCUTluzM6zuC&index=40</p> <p>Podcast Exercise 2: Interpreting a Speaker with a Strong Accent https://open.spotify.com/episode/6A6uZ8dT1N4xyeLQbNmydq?si=QuotKxW_QKjLTkKVQ8aljw</p>
4:	<p>Conference Interpreting exercises Nolan's book- Complex/Syntax compression</p>

	<p>Konferans tercümanlığı egzersizleri Sentaks/ayrıştırma egzersizleri</p> <p>Camille Clement's, CEO For One Month 2016 speech at Global Conference https://www.youtube.com/watch?v=3umWN5jZUR4&list=PLjKj0C0cTD0_byteDz1Codp1HxpfMkkvz&index=4</p> <p>Jonathan Haidt, NYU Stern School of Business: Three Stories About Capitalism. https://www.youtube.com/watch?v=iOu_8yoqZoQ&list=PLjKj0C0cTD0_byteDz1Codp1HxpfMkkvz&index=2</p> <p>Türkiye'nin Sanayide Dijital Dönüşüm Yetkinliği Konferansı https://www.youtube.com/watch?v=Z_rTmv5Cn1Y&list=PLjKj0C0cTD08T3ynxKlJiohsi0uj5ekEl&index=1</p> <p>Podcast Exercise 3: 'Ums' and 'ers' in interpreting - can they be eliminated? https://podcasts.apple.com/nl/podcast/ums-and-ers-in-interpreting-can-they-be-eliminated/id1676112862?i=1000629037677</p>
5:	<p>Conference Interpreting exercises: Psychology and General Topics</p> <p>Konferans tercümanlığı egzersizleri: Psikoloji ve Genel Konular</p> <p>Word order exercises Kelime dizimi egzersizleri</p> <p>The most important lesson from 83,000 brain scans Daniel Amen TEDxOrangeCoast https://www.youtube.com/watch?v=esPRsT-lmw8&rco=1</p> <p>After watching this, your brain will not be the same Lara Boyd TEDxVancouver https://www.youtube.com/watch?v=LNHBMFCzsnE&list=PLjKj0C0cTD0_byteDz1Codp1HxpfMkkvz&index=9</p> <p>Öz Şefkatin Gücü https://www.youtube.com/watch?v=ZbouZ6PkXwg</p> <p>Podcast Exercise 4: Exploring collocations to improve your B language https://podcasts.apple.com/nl/podcast/exploring-collocations-to-improve-your-b-language/id1676112862?i=1000647892326</p>

<p>6:</p>	<p>Conference Interpreting exercises: Finance Homework from Nolan’s book- Figures of Speech</p> <p>Konferans Tercümanlığı egzersizleri:Finans Söz sanatları / Deyimler</p> <p>Keynote Speaker: Ceyla Pazarbaşıoğlu, Director of the Strategy, Policy, and Review Department, IMF https://www.youtube.com/watch?v=p9WZuu4vu0I</p> <p>TÜSİAD - LONDRA MEET UP https://www.youtube.com/watch?v=3JgZBCRkXzk</p> <p>ICC Girişimcilik Merkezi – İstanbul Bölge Ofisi Açılış Töreni https://www.youtube.com/watch?v=52js05uD204&t=799s</p> <p>Podcast Exercise 5: Exercises for early simultaneous https://podcasts.apple.com/nl/podcast/exercises-for-early-simultaneous/id1676112862?i=1000649537795</p>
<p>7:</p>	<p>Conference Interpreting: AI and Interpreting Konferans Çevirmenliği: Yapay Zeka ve Sözlü Çeviri</p> <p>Robin Setton, “Artificial Communication: AI and Interpreting” https://www.youtube.com/watch?v=pzs15Ykou9k</p> <p>Professor Claudio Fantinuoli, “From Assistive Tools to Full Automation: What Digital Technologies Mean for Interpretation” https://www.youtube.com/watch?v=Qai3zLwynQg</p> <p>Josh Goldsmith- AI for Interpreters https://www.youtube.com/watch?v=HWSwt2MqSiY</p> <p>Podcast Exercise 6: How to be clearer in simultaneous https://podcasts.apple.com/nl/podcast/how-to-be-clearer-in-simultaneous/id1676112862?i=1000608144593</p>
<p>8:</p>	<p>Mid-term Exam Vize Sınavı</p>
<p>9:</p>	<p>Conference Interpreting: EU and Türkiye Konferans Çevirmenliği: AB ve Türkiye</p> <p>Homework from Nolan’s book- Latinisms Nolan’ın kitabından ödevler- Latince ifadeler</p>

	<p>IPA Experience Sharing Seminar 20.01.2022 https://www.youtube.com/watch?v=LUSht3nT5FI</p> <p>IPA Deneyim Paylaşımı Semineri 20.01.2022 https://www.youtube.com/watch?v=p0C1ZFNpild</p> <p>Podcast Exercise 7: One (sim) interpreter, several speakers: letting the audience know a new speaker is beginning https://podcasts.apple.com/nl/podcast/one-sim-interpreter-several-speakers-letting-the/id1676112862?i=1000642453319</p>
<p>10:</p>	<p>Conference Interpreting: Current Issues on Turkish Agenda Konferans Çevirmenliği: Türkiye Gündemindeki Güncel Konular</p> <p>Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan, 2023 G20 Liderler Zirvesi Konuşması https://www.youtube.com/watch?v=Z8KRtogkrnk</p> <p>Dışişleri Bakanı Hakan Fidan'ın 14. Büyükelçiler Konferansı Resmi Açılış Töreni Hitabı https://www.youtube.com/watch?v=5e2DovawJPE</p> <p>Koç Üniversitesi –TÜSİAD Ekonomik Araştırma Forumu - 2024 Yılında Türkiye Ekonomisi https://www.youtube.com/watch?v=97ZDvUn1KMk</p> <p>Podcast Exercise 8: Being concise in simultaneous https://podcasts.apple.com/nl/podcast/being-concise-in-simultaneous/id1676112862?i=1000604927336</p>
<p>11:</p>	<p>Conference Interpreting: Human Rights</p> <p>TİHEK AKADEMİ İNSAN HAKLARI SÖYLEŞİLERİ - PROF. DR. ANTONIETTA ELIA https://www.youtube.com/watch?v=1FgGV7NLQ4I</p> <p>HREIT ACADEMY HUMAN RIGHTS TALKS - Prof. Dr. Antonietta ELIA https://www.youtube.com/watch?v=L8-juM7LKGo</p> <p>TİHEK AKADEMİ İNSAN HAKLARI SÖYLEŞİLERİ-TOMAS MANGUEL-İNGİLİZCE https://www.youtube.com/watch?v=-ApaNHZOpw</p> <p>TİHEK AKADEMİ İNSAN HAKLARI SÖYLEŞİLERİ-TOMAS MANGUEL-TÜRKÇE https://www.youtube.com/watch?v=3Pl_bEvEePI</p>

	<p>Podcast Exercise 9: Improve your performance in the booth by reframing stress https://podcasts.apple.com/nl/podcast/improve-your-performance-in-the-booth-by-reframing-stress/id1676112862?i=1000603175015</p>
<p>12:</p>	<p>Conference Interpreting: Arts and Architecture Konferans Çevirmenliği: Sanat ve Mimari</p> <p>Digital ecosystem for the New European Bauhaus (NEB) - Webinar #1 https://www.youtube.com/watch?v=tqVrPHnwG5s</p> <p>Speech by President Ursula von der Leyen at The New European Bauhaus – Werkstatt der Zukunft https://www.youtube.com/watch?v=xH4bOEPOe54</p> <p>Sanat Söyleşileri 02: Prof. Dr. Marcus GRAF ile "Çağdaş Sanat Teorileri ve Pratikleri" https://www.youtube.com/watch?v=So-ELjdSasg</p> <p>Prof. Dr. Sadettin Ökten - Sanat ve Medeniyet Atölyesi Söyleşileri https://www.youtube.com/watch?v=u3SuHfOpnm4</p> <p>Podcast Exercise 10: Using generic terms to improve your retour https://podcasts.apple.com/nl/podcast/using-generic-terms-to-improve-your-retour/id1676112862?i=1000610355752</p>
<p>13:</p>	<p>Conference Interpreting: Health</p> <p>Advancing AI Innovation through Cognitive Science Christie Chung TEDxNortheasternU https://www.youtube.com/watch?v=tvUvpKkd2Hc</p> <p>Obezite cerrahisi öncesi ve sonrası beslenme. Konuşmacı: Sharon Zarabi / NewYork https://www.youtube.com/watch?v=cUuR-fCSxSE</p> <p>Wendy Suzuki: The brain-changing benefits of exercise TED https://www.youtube.com/watch?v=BHY0FxzoKZE</p> <p>Podcast Exercise 11: Salami technique vs short décalage in retour https://podcasts.apple.com/nl/podcast/salami-technique-vs-short-d%C3%A9calage-in-retour/id1676112862?i=1000611269890</p>

14:	General Review Genel Tekrar

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Setton, Robin and Dawrant, Andrew. 2016. Conference Interpreting A Complete Course. Amsterdam: John Benjamins.
[2]	Nolan, James. 2005. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i> . Clevedon: Multilingual.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	35
	Proje Project	1	15
	Final Sınavı Final Exam	1	50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*